

《天路导向》双语讲义

十字架 (3)

THE CROSS - Part 3

SECTION A

甲部

1. Hello listening friends, we are delighted that you have joined us tonight.
亲爱的朋友你好，很高兴你今天收听我们的节目。
2. We have been talking about the cross.
我们在讲有关十字架的信息。
3. We have been talking about the meaning of the cross.
我们讲到十字架的意义。
4. And the necessity of the cross for salvation.
以及救恩必然要有十字架。
5. Today I want to explain the cross in its historical context.
今天我要从历史的角度来解释十字架。
6. If you have a Bible, I want you to turn with me to Luke chapter 22 beginning at verse 14.
如果你手上有圣经的话，请你翻到路加福音二十二章第十四节的开头。
7. And if you don't have a Bible, please write to us and we will try to get you one.
如果你手上没有圣经的话，请你写信给我们，我们会寄一本给你。
8. In this verse Doctor Luke tells us,
路加医生在这一节经文告诉我们，
9. there are at least 3 reasons why Jesus was eagerly wanting to have this last Passover meal with his disciples.
至少有三个理由让耶稣渴望跟他的门徒共度最后一个逾越节。
10. First,
第一，
11. Because in Christ the Passover had reached its end.
因为在基督里，逾越节将要成为过去。
12. Secondly,
第二，
13. Because Christ wanted to prepare his disciples for the coming events of the next day.
因为基督要帮助祂的门徒来面对第二天将要发生的事。
14. Thirdly,
第三，
15. Because Jesus wanted to establish this institution of the Lord's supper for all time and eternity.
因为主耶稣要设立经常性并存到永恒的圣餐制度。
16. Let's start from the beginning again.
让我再从头说起，
17. First in Christ's cross the Passover reached its end.
首先，有了基督的十字架，逾越节就要到此为止了。
18. In Christ's cross all animal sacrifice had found their true fulfillment.
有了基督的十字架，所有以动物献祭的功效，都得以完全。
19. In Christ's cross the only blood that will wash away sin for good and forever is his blood alone.
唯有耶稣基督在十字架所流的宝血，才可以永远彻底地洗净我们的罪。
20. In the first Passover,
在第一个逾越节，
21. Israel turned from being slaves in Egypt to being servants of the living God.
以色列人从在埃及为奴的地位，转变成永生神的仆人。
22. But in the last Passover,
然而，在最后一个逾越节，
23. Slaves of sin become the sons and daughters of the living God.
罪的奴仆变成了永生神的儿女。
24. In the first Passover,
在第一个逾越节，

25. The blood of the lamb was sprinkled on the door posts of the houses of Gods people.
羔羊的血洒在神子民房子的门楣上。
26. But in the last Passover,
然而，在最後一个逾越节，
27. The lamb of God sprinkled his own blood on the door posts of the hearts of all those who trust in him.
神的羔羊把自己的血，洒在那些相信祂的人心房的门楣上。
28. In the first Passover,
在第一个逾越节，
29. The angel of death passed by and saw the blood on the door posts and they were saved from death.
灭命的天使经过的时候，看见门楣上的血就会越过去，那户人家就可以保全性命。
30. But in the last Passover,
然而，在最後一个逾越节，
31. The angel of death will pass by those who are washed by the blood of the lamb and cannot touch them.
灭命的天使会越过那些被羔羊的血所洗净的人，决不会伤害他们。
32. In the first Passover,
在第一个逾越节，
33. God's people had to offer sacrifice whether they can afford it or not.
无论神的子民是否能够负担得起，他们必须要献祭。
34. In the last Passover,
然而，在最後一个逾越节，
35. Jesus paid the price in full.
主耶稣为我们的罪付出全部的代价。
36. Listen to what Jesus said,
请听主耶稣说：
37. I have earnestly desired to eat this Passover with you before I suffer for I tell you I shall not eat it again until it is fulfilled in the Kingdom of God.
我很愿意在受害以前和你们吃这逾越节的筵席。我告诉你们：我不再吃这筵席，直到成就在神的国里。
38. The second reason why Jesus was eager to have this Passover meal with them was because he wanted to prepare them for his crucifixion.
耶稣渴望跟他的门徒吃最後一个逾越节晚餐的第二个原因，祂要帮助他们去面对祂将被钉十字架的事。
39. Isn't that just like Jesus who cares.
耶稣就是这样的关心别人。
40. He always gives us grace to bear what we are about to face before we face it.
在我们要面对困苦以前，祂常会先给我们足够的恩典。
41. We often think of ourselves.
我们常常只关心自己的事，
42. We say, how is that going to effect me?
我们会说，这样对我会有什么影响？
43. How is that going to impact my life?
对我的生命会造成什么冲击？
44. How is that going to hamper my comfort?
会怎么样妨碍我安逸舒适的日子？
45. How is that going to disturb my peace?
会怎么样打扰我的安宁？
46. How is that going to inconvenience me?
会给我带来怎么样的不方便？
47. But not Jesus.
但主耶稣不是这样的，
48. He thinks of others first, even before we can think of ourselves.
祂会先想到别人，甚至在我们顾念自己以前，祂已经这么做了。
49. Here he is, about to hang on the cross.
这时候，祂快要上十字架了，
50. But his concerns were their fears.
但是祂担心门徒会惧怕，
51. His concerns were their discouragement.
祂担心他们会失望，
52. His concerns were their confusion.
祂担心他们会感到迷惘，
53. Their concerns were their anxiety.
祂担心他们会焦虑，
54. He said I was eager to eat this last supper with you before I suffer.
祂说：我非常渴望在受苦以前跟你们吃这顿最後的晚餐。

55. My listening friend I want you to listen very carefully to what I am going to tell you.
亲爱的朋友，我要你留心听我将要告诉你的事情，
56. Jesus gives you enough light to see before any blinding pain comes your way.
在任何令人晕眩的痛苦来到以前，主耶稣会给你足够的亮光去看清楚。
57. Jesus gives you enough strength to stand tall before any fear fills your heart.
在任何恐惧充塞你的心以前，主耶稣会给你足够的力量去站起来。
58. Jesus gives you enough courage to pass through the floods before any anxiety fills your life.
在任何焦虑填满你的生命以前，主耶稣会给你足够的勇气去面对汹涌的波涛。
59. Jesus gives you enough assurance before you need it.
在你还没有觉察到有需要以前，主耶稣会给你足够的保证。
60. He comes to you and he comes to me and he says I am eager to sup with you and you with me.
祂来找你，也来找我，祂说：我渴望与你共赴筵席。
61. The third reason why Jesus wanted to eat this last Passover meal with them was to establish this memorial for time and eternity.
耶稣非常渴望跟门徒吃最后一个逾越节晚餐的第三个原因，是要设立一个永恒的，长久的纪念仪式。
62. There are some people who come to the Lord's supper as pure, habitual rituals.
有人因著传统的、洁净的礼仪来守圣餐。
63. There are others who treat the Lord's supper in a mystical and magical way.
有人把圣餐看得很神秘，不可思议。
64. There are some people who see it as an occasional service, something nice to do.
有人把守圣餐看作一种偶尔的崇拜仪式，守一下也蛮好的。
65. There are yet some others who see it as totally unnecessary.
也有人觉得圣餐是完全无关痛痒的。

66. But the Lords intention of instituting this ordinance is that we may be reminded of the enormity of our sin and what it cost God to save us from our sins.
但是主设立这项圣礼的目的，是要提醒我们，我们的罪有多大，而神为我们的罪所付出的代价是多么沉重。
67. You can imagine the disciples after this day.
你可以想像一下，在这天以后门徒会怎么样？
68. They would never be able to have another meal without remembering those words.
每逢他们吃晚餐时，永远不会忘记这些话。
69. Let's repeat those words again.
请再次重覆那些话。
70. A friend tells a story of how when he was a young boy he was growing up on a farm along a side dirt road.
有一个朋友讲了一个故事，他小时候住在一个农庄，旁边有一条泥路，
71. And he said it was only on rare occasions that would an automobile pass by.
他说，只是在很偶尔的情况下，才有汽车经过，
72. But one day as his younger brother was crossing the road on his brand new bike.
但是有一天他的小弟弟踏著一辆全新的脚踏车，横过这条路时，
73. A car came roaring down in a nearby hill and struck the boy and killed him.
有一辆汽车从不远的山坡上风驰下来，竟把孩子撞死了。
74. My friend tells later when his father picked up this mangled and twisted bike he heard him sob out aloud for the first time in his life.
后来我的朋友告诉我，当他父亲拾起这辆毁坏了、压扁了的脚踏车，就放声大哭；我的朋友从来没有听过他父亲哭得那么厉害。
75. And then he continued.
他接著说，
76. His father carried that mangled bike and placed it in a barn in a spot that they seldom used.
他父亲把那辆毁坏了的脚踏车，放在谷仓一个他们很少使用的角落里。

77. His fathers terrible sorrow eased with the passing of time but for the rest of his life, whenever he saw that bike tears streamed down his face.
随著时间消逝，他父亲的伤痛逐渐减轻，但在他有生之年，每一次看见那辆脚踏车，都会泪如雨下。
78. My friend said that since that experience I have often prayed, Lord, keep the memory of your substitutionary death on the cross as fresh as that to me.
我的朋友说：从那件事以後，我常常祈求神，每次当我想到你代替我们的罪死在十字架上时，都让我有同样深刻的感受。
79. And every time that we participate at that memorial supper our hearts must be stricken as if Jesus only went to the cross yesterday.
每一次当我们守圣餐的时候，我们的心都忧伤难过，就如同主耶稣是在昨天才被钉十字架的。
80. Never let communion be a service of mere formality or mere ritual or mere tradition.
永远不要让圣餐礼流於形式，或者只不过是一种礼仪或传统。
81. In that last Passover, Jesus said remember that my body was mangled and torn so that you may be made whole.
在最後的逾越节晚餐上，主耶稣说：要如此记念，我的身体受到损伤和毁坏，为要叫你们得以完全。
82. Remember that my blood was gushed out so that you will be cleansed and redeemed.
要记念我所流出的宝血，为要叫你们罪得赦免，并且得著救赎。
83. Look at how the disciples reacted to his loving and caring explanation of the cross.
看看那些门徒，主耶稣向他们说明祂在十字架上所表达的爱和关切，他们有什么回应？
84. Judas betrayed him.
犹大出卖祂，
85. Peter denied him.
彼得不承认祂，
86. Thomas doubted him.
多马怀疑祂，
87. And they all fled and ran away.
他们全都落荒而逃。

88. And yet all of those who failed him and repented were fully restored.
但是所有得罪主而又悔改的，他们的生命都得到完全的重整。
89. Only Judas who had guilt without repentance.
只有犹大，知道有罪却没有悔改。
90. Only Judas who had conviction without confession.
只有犹大，虽受到良心的指责，却没有认罪。
91. Only Judas who had remorse without surrender.
只有犹大，虽懊悔却不肯降服。
92. Only Judas became lost but all of the others were restored because they repented.
只有犹大是失丧的，其他全都得著生命的重整，因为他们认罪悔改。
93. Now some of you today may be feeling that you have failed the Lord in your life.
现在可能有人感到，在自己的生命中，曾经让主耶稣失望，
94. Or you may have failed your family.
或者你曾经让你的家人失望，
95. Or you may have failed your friends.
或者你曾经让你的朋友失望，
96. Or you may have failed your spouse.
或者你曾经让你的配偶失望，
97. You may have failed your employer.
或者你曾经让你的老板失望，
98. I am here to tell you on the authority of the Word of God that God is ready to forgive you whenever you genuinely repent and are willing to be restored.
我凭著神话语的权柄告诉你，只要你真心认罪悔改，并愿意得著生命的重整，神就会赦免你的罪。

SECTION B

乙部

- Will you make this day to be a day of repentance?
今天，你就愿意认罪悔改吗？
- But I don't want you to miss the root cause of the disciples failure.
千万不要忽略了当年门徒失败的根源。
- I hope you can learn from it.
我盼望你可以从中学习功课。

4. The root cause of the disciples failing the Lord is to be found in Luke 22:24.
我们可以在路加福音二十二章第二十四节，看到门徒失败的根源。
5. Let's look at it.
请一同读这段经文，
6. A dispute arose among them as to which of them was to be regarded as the greatest.
门徒起了争论，他们中间那一个可算为大。
7. You see the root cause of failure is self-centeredness.
你看，失败的根源就是自我中心。
8. The root cause of heart ache is wanting a crown without a cross.
导致心中伤痛的根源在於只要冠冕，而不愿背负十字架。
9. The root cause of pain is when you want success without paying the price.
痛苦的根源在於只要得到成功，而不愿付出代价。
10. You remember in the very first message on the cross I told you that the challenge of the cross in our generation is self-centeredness and here in the Scripture you see it clearly.
你还记得我在“十字架”这一系列信息的第一课中告诉你，对我们这个时代，十字架的挑战就是自我中心，你可以从这段经文中看得很清楚。
11. Jesus had just told the disciples all about the cross.
耶稣刚刚告诉门徒有关十字架的事。
12. And what were they thinking about?
然而他们在想什么呢？
13. Jockeying for position.
排挤他人，以谋取有利的地位。
14. Focusing on their own ambitions.
专注於自己的野心。
15. Pushing their own agenda.
谋求自己的心愿尽快实现。
16. Demanding attention.
争取别人的注意力。
17. Angling to push their program.
不择手段地推销自己的计划。
18. Now this is almost a caricature.
这几乎就是一幅讽刺的图画。
19. Which reminds me of a true story that happened in a company that was in deep financial trouble.
使我想起一个真实故事，跟一家陷入经济危机的公司有关。
20. The management got all the employees together to explain to them the situation.
公司的领导召集了所有下属，向他们解释公司的情况。
21. After the president and the senior vice-president delineated to the employees how it is a matter of days before they will shut down the doors of the company.
当总裁和副总裁指出，公司快要倒闭，且会是日内的事情。
22. The room became filled with intense emotions and finally the president asked if there were any questions.
屋子里充满著激动的情绪，最後总裁问各人还有什么问题没有，
23. One employee raised her hand and asked a question.
一位职员举手发问：
24. Why doesn't the coffee catering wagon come to our office anymore?
为什么那辆售卖零食的小货车不再来我们公司了？
25. This is too sad to be funny.
情况已经够糟了，这实在不是开玩笑的时候。
26. It is a similar type of situation here in the upper room in Luke 22:24.
然而在路加福音二十二章第二十四节所记载的，当时在那间楼房里所发生的事，几乎就是同样的情况。
27. Jesus had just finished speaking with deep pathos about his coming suffering.
主耶稣刚跟他们语重心长的述说，祂将要受的苦难，
28. He had just told them why he had become eager to eat the last Passover with them.
祂刚告诉他们为什么祂那么渴望跟他们吃最後逾越节的晚餐，
29. And their argument was who is going to be number one.
他们却在争论谁该作头，谁最大。

30. Jesus had just instituted the greatest ordinance of all time and eternity and their concern was what about me.
主耶稣刚设立了永远长存最伟大的圣餐礼，而门徒却单单关心自己的事。
31. Have you ever asked yourself, how can Jesus put up with such immaturity and insults.
你有没有问过，主耶稣怎么能容忍门徒这么不成熟以及对主的侮辱？
32. The same way he puts up with so much immaturity and insults from us today.
同样，祂今天也是这样容忍我们的不成熟和对祂的侮辱。
33. Instead of focusing on the gospel they complain and murmur and criticize and dwell on their selfish ambitions.
他们一味地埋怨、诉苦和论断，让自己陷在自私的野心中，而没有专注於主的福音。
34. Just think with me for a minute.
请跟我一起想想，
35. Here he is at the eve of his death.
此时，正是主耶稣死亡的前夕，
36. Here he is at the eve of the day that will change the world.
第二天祂就要扭转整个世界，
37. Here he is at the eve of the day that will change the eternal destiny of millions of people.
此时，正是祂就将改变千万人永恒归宿的前夕，
38. And what they were arguing about?
这些门徒在争论什么？
39. Self prominence.
高举自我。
40. Well think of the condition of the church today.
我们想一想今天教会的光景，
41. It is riddled with political factions.
充斥著结党纷争，
42. It is ripe with political struggle.
权力斗争的白热化，
43. It's flooded with egotistical immaturity.
弥漫著不成熟的自我主义，
44. It's cluttered with an agenda that is irrelevant to the gospel.
排满了跟福音无关的工作与活动，
45. And it's filled with contrary teaching.
又充满了互相矛盾的教导，
46. All of this instead of caring for the lost, the gospel, and the preaching of it.
却忽略了关心失丧的灵魂和传福音的工作。
47. Just look around you.
请看看你的周围，
48. The world is getting into serious trouble and courting disaster.
世界正面对种种严重的问题，并且危机四伏。
49. And the Christians are like this secretary who was complaining about the coffee wagon when the company was going down the drain.
基督徒就像那位秘书一样，当公司面临倒闭的时刻，他还在埋怨零食小货车没有来兜售。
50. I pray that God will give you a passion for the gospel today.
我祈求神今天就赐给你传福音的热诚，
51. Because the world is in the deepest moral crisis of its history and yet Christians don't seem to care.
因为世界正处於有史以来最严重的道德危机，基督徒却显得漠不关心。
52. Millions of people around the world are dying every day and going to hell and what are we doing.
每一天，全世界有上百万的人死亡，堕入地狱，而我们做些什么呢？
53. We are sidetracked by our selfish ambitions.
我们自顾不暇，忙著发展自己的野心。
54. We are sidetracked by trivia and superficiality.
我们自顾不暇，被肤浅琐碎的事吸引。
55. And Satan loves to get us sidetracked by our own wants and desires instead of the cause of Christ.
撒旦总爱利用我们的需求和欲望来转移我们的注意力，以致我们忽略了主耶稣。
56. Satan loves to get us focused on the unimportant and the unnecessary instead of the cause of the gospel.
撒旦总爱误导我们去关心不必要的事物，以致我们忽略了福音的需要。
57. Satan loves to get us detracted from what is lasting to what is passing.
撒旦总爱诱惑我们，从永恒的价值转向过眼云烟。

58. Think with me just for a minute our listening friend.
亲爱的朋友，你想想看，
59. The disciples were scrambling about who was the greatest and Jesus who is the greatest of all was about to be put on a mock trial and killed like a criminal.
主耶稣是至高者，快要像犯人般受到嘲弄的审判和被处死刑，门徒竟还在争论谁作头，谁最大，
60. Can you not see the irony here?
你看那是多么荒谬吗？
61. Listen to what Jesus said to them in Luke 22:27
请听主耶稣在路加福音二十二章第二十七节跟他们所说的：是谁为大？是坐席的呢？是服事人的呢？不是坐席的大么？然而，我在你们中间，如同服事人的。
62. In effect he is saying to them, true greatness is not in eloquent words.
事实上他要告诉他们，真正的伟大不在于能言善辩，
63. True greatness is not in brilliant ideas.
真正的伟大，不是出色的见解，
64. True greatness is not accommodating to the world's pressure.
真正的伟大，不是跟世界妥协，
65. True greatness is not who sits at the head of the table.
真正的伟大，不是那些在宴会里坐首席的上宾，
66. True greatness is not even those who sit at the table but those who serve at the table.
真正的伟大，甚至不是那些坐筵席的，而是那些服侍别人的。
67. I hear the Lord to be saying to you today.
我听见主今天对你说：
68. I earnestly desire to have fellowship with you.
我诚恳地盼望能跟你互相交流，
69. I earnestly desire for you to serve me and my kingdom.
我诚恳地盼望你来事奉我和我的国，
70. I earnestly desire for you to follow my plan not your own.
我诚恳地盼望你实行我的计划，而不是你自己的计划，

71. I earnestly desire for you to obey my program, not yours.
我诚恳地盼望你遵从我的方案，而不是你自己的方案，
72. I earnestly desire for you to follow my vision, not yours.
我诚恳地盼望你跟随我的异象，而不是你自己的异象。
73. What will your response be?
你会怎么样回答呢？
74. Will you ask what side of the table will I sit at?
你是否会问，我将坐在桌子的那一个位子呢？
75. Will you ask what is in it for me?
你是否会问，我可以得到什么好处呢？
76. Or would you say, where you lead me, I will follow?
或者你说，无论你带领我到那儿，我都会跟随。
77. It is my prayer that your response would be here I am, send me Lord.
我祈祷你的回应是，主啊，我在这里，请差遣我。
78. Until next time, I wish you God's richest blessing.
愿神大大的赐福给你，下次再见。